

Re: Question for European Java users

Source: <http://coding.derkeiler.com/Archive/Java/comp.lang.java.programmer/2006-01/msg01472.html>

- *From:* "Oliver Wong" <owong@xxxxxxxxxxxxxxxx>
 - *Date:* Wed, 11 Jan 2006 16:49:08 GMT
-

"Rhino" <no.offline.contact.please@xxxxxxxxxx> wrote in message
[news:sC8xf.23288\\$Pq4.209791@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:news:sC8xf.23288$Pq4.209791@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)

>

> "Ingo R. Homann" <ihomann_spam@xxxxxxx> wrote in message

> [news:43c4c78d\\$0\\$21027\\$9b4e6d93@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:news:43c4c78d$0$21027$9b4e6d93@xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx)

>> Hi Roedy, hi Stefan!

>>

>> I looked at jgloss's link for the "English ? German Shortlist", which

>> references Stefans web site.

>>

>> I must say, I am **quite** amused!

>>

>> Note that in Germany, it is quite common to use the english it-terms.

>>

>> Nearly noone would translate "world wide web", "beamer", "flip chart",

>> "overhead projektor", "cookie", "hardware", "website", "flag", "laptop",

>> "notebook", "software" or "upgrade". These are nowadays indeed "normal"

>> german words! Especially, the Swing-related terms ("actionlistener") and

>> the "Datenstrukturen" ("hashmap") are never ever translated!

>>

> I've never heard a coversation between German IT professionals but I

> expect it would go rather like a conversation I heard once between two

> French-Canadian IT professionals: roughly every second word was

> recognizably an English word! Something like: "Le blocksize de la dataset

> est sept-mille kilobytes".

As others have mentioned, the French will try to translate IT terms, but in practice, they are rarely used. For example, the officially, the French are not supposed to use the term "byte", but rather refer to a collection of 8 bits as an octet (and so they have kilo-octets).

But there's also an issue of proper names versus names of concepts. For example, in the english phrase the "Sun provides Hashmap as an implementation of a hashmap.", "Sun" and "Hashmap" are proper names, and thus should not be translated, while "hashmap" (and other words) aren't, and thus could be translated.

[...]

Re: Question for European Java users

- > What happens in German GUIs? In a typical program written for a
- > German-speaking user who might not be any kind of IT professional, will
- > the menu bars say "File" and "Help" or will they have something like
- > "Datei" and "Hilfe"?
- >
- > I speak a bit of German and sometimes make my GUIs multilingual just for
- > the practice of working with Java internationalization and localization
- > techniques. It would be very helpful to know what terms are commonly used
- > in German GUIs. Translations of the words and phrases that I see in a
- > typical GUI, like "File", "Edit", "Send", "Receive", "End", etc. etc.,
- > would be very helpful for me as a developer.
- >
- > The same applies to French.

Most words in French GUIs are translated.

File -> Fichier

Edit -> Editer

Send -> Envoyer

Receive -> I don't know, maybe "Recevoir" or something.

End -> Probably context dependent, as "End" has many meanings in English.

Download -> Telecharger

E-mail -> Courriel

Words like "file", "edit", "send", etc. existed long before computers, which is why it's more natural for them to be used in French. "Courriel" is also popular because it's clever and catchy. "Courrier" means "mail" and "electronique" means "electronic", so they combined "courrier electronique" to "courriel". "Telecharger" is less popular, and most French speakers I know say "Download" in an informal context, though corporate websites will use the term "telecharger".

- Oliver

• *References:*

- ◆ ***Question for European Java users***

◇ *From:* Roedy Green

- ◆ ***Re: Question for European Java users***

◇ *From:* Ingo R. Homann

- ◆ ***Re: Question for European Java users***

◇ *From:* Rhino

- Prev by Date: ***Re: Maths expression drawing library***
- Next by Date: ***Re: Maths expression drawing library***
- Previous by thread: ***Re: Question for European Java users***

Re: Question for European Java users

- Next by thread: ***Re: Question for European Java users***
- Index(es):
 - ◆ ***Date***
 - ◆ ***Thread***